

《因难见巧》

图书基本信息

书名：《因难见巧》

13位ISBN编号：9787513556857

出版时间：2015-4-1

作者：金圣华、黄国彬 主编

页数：320

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《因难见巧》

内容概要

《因难见巧：名家翻译经验谈》一书收录了多位内地和港台翻译家关于翻译的经验谈。其内容侧重于翻译家翻译经典的过程，如译前的准备、译时的甘苦、译后的心得，以及因此推展出来的译论等。本书以翔实的例子、深刻的分析将翻译过程的点滴呈现出来，而这些内容，以往只是散见于一些文章之中，缺乏有心人将之编汇成集，传诸后世。因此，本书有别于一般谈翻译理论和翻译史梳理的书，是非常有意义、有价值的。

《因难见巧》

作者简介

《因难见巧》

书籍目录

《因难见巧》

精彩短评

- 1、很简单的经验之谈，专业性不是很强。
- 2、他山之石，可以攻玉。
- 3、对历时性与共时性的选择决定了翻译的措辞风格这个说法印象深刻。以及林文月与自己的翻译习惯对抗，用细节上选词的差异来表现作者的不同真的太用心。
- 4、selected articles of translation experts

《因难见巧》

精彩书评

1、本人在图书馆想找另一本书的时候无意中看到这本书，翻阅数页，就借了回来，而原来想借的书，当时找不到，现在也忘了书名。适逢本人一朋友家俊与本人有合译一书的想法，故无意中借到的这本书成了本人一本翻译指南。“因难见巧”，这一部分书名源出自钱钟书。由此可知，这是一本应用型书籍，再由副标题：名家翻译经验谈，和目录得知，这本书糅合数位20世纪出色翻译家在翻译国外作品以及他们的友人在翻译我国作品时（英语，日语，意大利语，西班牙语，法语...）时的心路回顾。对于喜欢国外著作的中国读者是一大福利，同时想必对新时期翻译者多有裨益。翻译不是一件轻松的差事，每个有好口碑的译本，必然要面对好两个主人：一个是原著作者，一个是译著读者。幸运的是：不同地区或国家的人都是人，而人类的思想感情都是可以互通的，在这个意义上来说什么东西应该都可以翻译。话虽如此，分隔几百万年的人类处于不同地区不断发展，语言语法不同，常言道，汉语句法走直线其形方，欧洲史诗句法走曲线其形圆。汉语缺少像印欧语系那么有弹性的关系代词和关系从句。另外，喻物情感也不同，如古代中国文人对“兰”的感情寄托，去到欧美，就很难翻译出那一种情感味道，因为“兰”对他们来说只是一种花而已，同类难产生共鸣的物还有西方喜欢的“玫瑰”。更难的是，在一个国度的不同时期，喻物意思也存在着变化，如西周时对“柳”的感情寄托，到了隋唐之后，就变成送别的象征，像这样联想而来的感情，歪果仁也就更不一定能充分领会了。谈到翻译，当然无可避免谈及如何选择优秀的作品，如对一个好的小说家要求：心理学家的眼光，科学家的耐心，宗教家的热诚，依照严密的逻辑推索下去，忘记了自我，作为故事中的角色.....陪着他们作身心的探险，陪他们笑，陪他们哭，才能获得作者实际未曾经历的经历。在数篇经验谈中，尤爱杨绛先生所写，原因在于，她取用慢镜头，依旧用她平实的笔锋，向读者展现她是怎样面对翻译的难处，迎刃三步法：1.造句：分解主句，分句，各式词组2.成章：颠倒次序，显因果；上文已经说过的话，下文不必重复，除非原文着意重复。3.选字：信得贴切，达得恰当 - - >雅总结书中各名家对翻译的“巧”：1.尽可能的忠实，必不可少的自由。2.畅达的译文未必信，词不达意的译文必不可信。（此句增添本人翻译信心）3.傅雷“翻译神似论”4.理想的译文仿佛是原作者的中文写作。5.文学和艺术作品毕竟不是科学，而是触及“灵魂”的东西，这里面有“朦胧”和“似与不似”的成分，要用像数学那样精确的形式表达出来是不可能的。6.译文应忠于原句，切不可提前泄密。（Let the cat out of the bag-->把猫儿从袋子里放出来）<-----不怎么样的分割线----->额外知识收获：1.《失乐园》是英语文学中句法最难译的作品；2.在欧洲语言中，拉丁语最高弹性，因主语常被省去，不用冠词，而意大利语出自拉丁语系；3.《埃涅阿斯纪》是罗马版的荷马史诗（《奥德修纪》+《伊利昂纪》）

《因难见巧》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com